

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

На правах рукописи
УДК: 811.512.133
811.111

ТУХТАСИНОВ ИЛХОМЖОН МАДАМИНОВИЧ

**Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных
слов в художественном тексте (на материале английского и
узбекского языков)**

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание; лингвистическое переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ташкент – 2011

Работа выполнена на кафедре теории и практики перевода английского языка
Узбекского государственного университета мировых языков

Научный руководитель: кандидат филологических наук, профессор
Муминов Аманджан Муминович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Юсупов Уткир Курбанович

кандидат филологических наук, профессор
Усманов Урал Усманович

Ведущая организация: Ташкентский государственный педагогический
университет имени Низами

Защита состоится «___» _____ 2011 года в «___» часов на
заседании Специализированного совета К.067.44.02 при Узбекском
государственном университете мировых языков (100138, г. Ташкент,
ул. Кичик халқа йўли, кв. Г-9А, 21а, Узбекский государственный
университет мировых языков).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Узбекского
государственного университета мировых языков.

Автореферат разослан «___» _____ 2011 года

Ученый секретарь
Специализированного совета
кандидат филологических наук, доцент

Д.М. Тешабоева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность работы. Наука является одним из основных факторов, от которого зависит как успешное овладение языком, так и развитие образования и совершенствование системы кадров подготовки в целом. «...Задачей науки является формирование нашего будущего, направлений завтрашнего дня, природной закономерности, показа такой, какой она будет. Наука должна стать средством, силой, движущей вперед развитие общества».¹

В настоящее время среди актуальных направлений языкознания почётное место занимают работы, выполненные в русле лингвокультурологии и гендерной лингвистики. Эти направления позволяют раскрыть ряд неразработанных проблем в изучении особенностей взаимодействия языка и культуры, лингвистических и экстралингвистических факторов. Несмотря на значительное количество работ в этих областях, остаётся нерешённым целый ряд проблем, связанных с развитием современных тенденций в языкознании, к числу которых относятся гендерные и лингвокультурологические аспекты исследования сложных слов различной семантики, вербализирующих внешность и характер человека в художественном тексте английского и узбекского языков.

Сложные слова являются одной из малоразработанных лексических единиц, которые вызывают определённые дискуссии и демонстрируют противоречивость взглядов лингвистов. Особый интерес представляет исследование различных лингвистических закономерностей функционирования сложных слов в художественном тексте.

Сложные слова в составе художественного текста как совокупности взаимодействующих между собой образов участвуют в моделировании писателем национальной картины мира. В центре же образной системы художественного произведения стоит изображение человека, его внешности и характера – что, собственно, и составляет содержание произведения. Поэтому изучение лингвистического описания внешности и характера человека с помощью сложных слов представляется наиболее актуальным и интересным.

Словесное описание внешности и характера персонажей, выявление их лингвистических особенностей не раз становились предметом самостоятельных исследований (С. Акбарова, Б. Исмаилова, С.К. Восконян, Т.В. Гамалей, Р.Н. Менон, Е.Ф. Арсентьева, Е.Ю. Семушина и др.).

Актуальность исследования обусловлена, с одной стороны, всем ходом развития современной лингвистики, ориентированной на изучение лингвокультурологического аспекта языка, с другой – неразработанностью

¹ Каримов И.А. Идеология – это объединяющий флаг нации, общества, государства. // Свое будущее мы строим своими руками. – Т.: Узбекистан, 1999. – Т. 7. – С. 96.

национально-культурных и гендерных особенностей сложных слов, выражающих внешность и характер человека в художественном тексте английского и узбекского языков, которые до сих пор не получили ни полного лингвистического описания, ни теоретического осмысления.

Поставленная проблема является актуальной ещё и в связи с тем, что описание внешности и характера человека сложными словами отвечает практическим и эстетическим потребностям коммуникации, являясь «физической формулой узнавания» и неотъемлемым компонентом художественного образа.¹

Как известно, описание внешности и характера литературного героя представляет собой один из способов раскрытия его образа. «На основе филологического анализа языковой ткани словесно-художественных описаний внешности персонажей можно выявить тот потенциал, который способствует раскрытию характера литературного героя и замысла произведения в целом», а также выявить, «в какой степени выбор того или иного слова, динамического взаимодействия слов в словосочетании, возникающие при этом различные коннотации, смысловые сдвиги в словах способствуют созданию художественных образов, отражению идей, взглядов писателя».²

Итак, описание внешности и характера человека в художественном тексте формирует некий зрительный образ в сознании читателя. При этом на данном этапе развития лингвистической науки особый интерес представляет изучение двух аспектов этого образа: средств его создания, используемых автором, и механизмов их применения в художественном произведении. В настоящем диссертационном исследовании предпринимается попытка с сопоставительной точки зрения рассмотреть эти аспекты с позиций лингвокультурологической и гендерной лингвистики.

Таким образом, актуальность темы исследования обусловлена:

- анализом выбранной проблемы в русле новых направлений лингвистики;
- недостаточной разработанностью сложных слов в лингвокультурологическом и гендерном аспектах;
- неизученностью средств выражения внешности и характера человека на материале сложных слов;
- отсутствием сопоставительно-типологических исследований рассматриваемых сложных слов в разносистемных языках, в частности, в английском и узбекском.

Степень изученности проблемы. Изучение специальной литературы показало, что языковые средства описания внешности и характера человека исследовались в основном на следующих уровнях: на лексическом уровне

¹ Гинзбург Л.Я. О литературном герое. – Л., 1979. – С. 222.

² Титова С.В. Лингвопоэтическая значимость словосочетания в описаниях внешности персонажей (на материале английской прозы XVIII-XX веков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1990. – С. 182.

(Б. Исмаилова, 1982; С. Акбарова, 2005; Ю.И. Старикова, 1996)¹ в рамках изучения индивидуального авторского стиля, языка писателя, на синтаксическом уровне (А.С. Микоян, 1977)², на материале одной части речи (прилагательного) с исследованием их семантической структуры и функционирования (Е.А. Дюжикова, 1990; О.Д. Мешков, 1985; и др.).³

Проблема сложных слов, выражающих внешность и характер человека, исследовалась в основном в русском языкознании. На материале английского и узбекского языков сложные слова изучались недостаточно, а в лингвокультурологическом и гендерном аспектах еще не были объектом специального рассмотрения.

Проблема, связанная с изучением лингвистических средств описания внешности и характера человека, также частично рассматривается в работах, посвященных изучению творчества узбекских писателей по созданию образа героев в художественных произведениях (М. Бабаева, 1972; А. Расулов, 1966; Н. Маматов, 1982; и др.). Однако ни в одной из вышеупомянутых работ не производится комплексный лингвокультурологический, гендерный и сопоставительный анализ сложных слов, характеризующих внешность и характер человека.

Связь диссертационной работы с тематическими планами НИР. Тема диссертационной работы утверждена на заседании Ученого совета Узбекского государственного университета мировых языков 29 января 2009 года (протокол № 6) и соответствует тематическим планам научно-исследовательских работ данной организации.

Цель исследования: выявление и изучение лингвокультурологических и гендерных особенностей сложных слов английского и узбекского языков, выражающих внешность и характер человека в художественном тексте.

Задачи исследования:

- описание основных понятий лингвокультурологии и гендерологии;
- анализ структуры и семантики сложных слов, характеризующих внешность и характер человека;
- исследование продуктивности словообразовательных моделей сложных слов разной деривационной структуры в рассматриваемых языках;

¹ Старикова Ю.И. Социолингвистический аспект прагматической функции экспрессивных фразеологических единиц (на материале французской прессы): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1996. – 24 с.

² Микоян А.С. Атрибутивное словосочетание в контексте словесно-художественного творчества: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1977. – 193 с.

³ Дюжикова Е.А. Метафора в словосложении (на материале субстантивных композитов современного английского языка). – Владивосток, 1990. – С. 25–26; Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. – М., 1985. – 242 с.; Исмаилова Б. Категория образности и средства ее выражения в словообразовательной системе английского и киргизского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1982. – 35 с.; Акбарова С.А. Лингвистические средства и когнитивно-прагматическая значимость художественного портрета (на материале английских художественных текстов): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2005. – С. 10–11.

- выявление национально-культурных свойств сложных слов, характеризующих внешность и характер человека в английском и узбекском языках;
- изучение сложных слов, выражающих разные виды оценки внешности и характера человека;
- изучение гендерных свойств сложных слов, выражающих внешность и характер человека в рассматриваемых языках;
- изучение стилистических приёмов, используемых для характеристики внешности и характера человека в художественном тексте;
- рассмотрение метафорических номинаций внешности и характера человека сложными словами в художественном тексте;
- выявление универсальных и специфических особенностей анализируемых слов в разносистемных языках.

В настоящем исследовании мы ограничиваемся анализом сложных слов, используемых при описании внешности и характера человека и выраженных именами существительными и прилагательными.

Объект исследования: сложные слова английского и узбекского языков, характеризующие внешность и характер человека.

Предмет исследования: лингвокультурологические, гендерные и семантико-стилистические особенности сложных слов, характеризующих внешность и характер человека в художественном тексте английского и узбекского языков.

Рабочая гипотеза. Научная обоснованность и адекватное описание сложных слов, характеризующих внешность и характер человека, а также их национально-культурной специфики и гендерных особенностей достигается в процессе сопоставительного анализа их семантико-стилистических, лингвокультурологических и гендерных характеристик.

Методы исследования. В работе используются следующие методы лингвистического анализа:

- метод компонентного анализа для выявления смысловых компонентов *внешность* и *характер* в значении сложных слов;
- метод контекстуального анализа для определения лингвокультурологических, гендерных и стилистических значений сложных слов в художественном тексте;
- сопоставительный метод для определения изоморфных и алломорфных свойств сложных слов, выражающих внешность и характер человека в художественном тексте английского и узбекского языков;
- метод лингвокультурологического анализа для выявления и лингвокультурологической интерпретации сложных слов, выступающих в роли лингвокультурем и выражающих внешность и характер человека в художественном тексте сопоставляемых языков;
- статистический метод для качественно-количественного анализа рассматриваемых сложных слов английского и узбекского языков.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Сложные слова английского и узбекского языков являются одним из важнейших средств описания внешности и характера человека, которые имеют универсальные и национально-специфические характеристики в языке вообще и в художественном тексте в частности. К универсальным характеристикам изучаемых сложных слов английского и узбекского языков относятся: а) использование их в качестве стилистических приемов в обоих языках; б) наличие сложных слов, выражающих гендерные различия при описании внешности и характера человека; в) одинаковая степень продуктивности некоторых словообразовательных моделей сложных слов в английском и узбекском языках.

2. Сложные слова, выражающие внешность и характер человека, имеют национально-культурную специфику как в английском, так и в узбекском языках, обусловленную особенностями национального менталитета, культуры, образа жизни народа. Национально-культурная специфика сложных слов определяется наличием в их структуре культурно-маркированной, безэквивалентной и стилистически окрашенной лексики, что позволяет рассматривать их в качестве лингвокультурем. В них отражаются внеязыковая действительность и мышление человека.

3. В сопоставляемых языках представлены положительные и отрицательные оценки внешности и характера человека, при этом в каждом из рассматриваемых языков оценочность обладает специфическими особенностями как в плане её вербализации сложными словами, так и в плане национально-культурной характеристики.

4. Лингвокультурологическая особенность сложных слов проявляется и в их гендерной маркированности. Рассмотрение с этой позиции сложных слов, выражающих особенности мужской и женской внешности и характера, позволяет выделить в их составе особый гендерно маркированный тип, который в английском и узбекском языках характеризуется как общими, так и различительными признаками. Гендерно маркированные сложные слова в английском языке характеризуются: преобладанием отрицательной эмоционально-оценочной характеристики; использованием признака сексуальности в описании женского и мужского характера и внешности. Национально-культурная специфика сложных слов узбекского языка с позиции гендера определяется: преобладанием положительной эмоциональной оценки; описанием внутренних, духовных качеств женщин.

5. Метафора является лингвокультурологическим явлением, так как выражает, формирует и хранит понятия, отражающие непосредственно внеязыковую действительность. Метафорическая номинация сложными словами внешности и характера человека в художественном тексте представлена в сопоставляемых языках метафорами, выраженными названиями растений, зоонимов и предметами национально-культурного характера.

Научная новизна работы. Впервые на материале художественного текста разносистемных (английского и узбекского) языков:

- предпринята попытка всестороннего комплексного описания сложных слов, выражающих внешность и характер человека;
- раскрывается лингвокультурологическая и гендерная сущность сложных слов, характеризующих внешность и характер человека;
- рассматривается национально-культурная обусловленность сложных слов, выражающих внешность и характер человека;
- сложные слова рассматриваются в качестве лингвокультурум;
- изучается функционирование исследуемых сложных слов в художественном тексте в роли стилистических приёмов, включая метафорические номинации.

Материалом исследования послужили художественные произведения английских и узбекских авторов XX–XXI веков, таких как J. Austen, 2000; Ch. Brontë, 1999; A. Christie, 1993; A. Conan Doyle, 1996; F.S. Fitzgerald, 1997; J. Galsworthy, 1974; E. Hemingway, 1963; H. James, 1999; D. Lawrence, 1977; M. Mitchell, 1988; O’Henry, 1992; O. Wilde, 1992; A. Навои, 1992; A. Кадири, 2000; Айбека, 1970; Г. Гуляма, 1983; A. Якубова, 1998; С. Анарбаева, 1989; Мирмухсина, 1982; A. Мухтора, 1972; И. Рахима, 1980; и др., а также толковые словари “New Oxford Dictionary of English”, 2001; “Macmillan English Dictionary for Advanced Learners”, 2002; “Большой англо-русский словарь” И.Р. Гальперина, 1979; “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” в пяти томах под редакцией А. Мадвалиева, 2006-2009. Общее количество языкового материала составило в английском языке – 875, а в узбекском языке – 926 сложных слов, выражающих внешность и характер человека. Общее количество проанализированного текстового материала составило свыше 10 000 страниц.

Методологической базой диссертационного исследования послужили Указы Президента Республики Узбекистан и Постановления правительства о развитии науки и образования. Собственно в лингвистическом плане методологическую базу составляют фундаментальные труды в области общего, сопоставительного, английского и узбекского языкознания, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, стилистики текста, гендерологии В. Гумбольдта, А.А. Потебня, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанова, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина, А.Вежицкой, В.М. Жирмунской, О.А. Мальцевой, С.В. Титовой, Дж.Б. Буранова, А.А. Абдуазизова, Д.У. Ашуровой, Ш.С. Сафарова, Г.Х. Бакиевой, У.К. Юсупова, Н. Marchand, О. Jespersen, R. Quirk, R. Zandvoort, E. Sapir, J. Lakoff, E. Nida, Ch. Hockett, F.A. Sheard, St. Ullmann.

Теоретическая значимость результатов исследования. В теоретическом плане настоящая работа представляет собой дальнейшую разработку ряда вопросов, касающихся сложных слов в разносистемных языках. Принятые в работе подходы с точки зрения современных тенденций

в лингвистике дают возможность раскрыть глубинную семантику сложных слов в английском и узбекском языках. Результаты и методика анализа могут быть применены для изучения и сопоставления лингвокультурологических и гендерных особенностей и других единиц разносистемных языков.

Данное диссертационное исследование может внести определённый вклад в решение проблематики словосложения, лингвокультурологии и теории национально-культурной специфики языковых явлений.

Практическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут быть использованы при ведении лекционных и практических занятий по лексикологии, сравнительной стилистике, лингвистической типологии языков, лингвокультурологии, гендерологии, а также спецкурса «Сложные слова в английском и узбекском языках»; при написании магистерских и кандидатских работ, учебников и учебных пособий по лингвокультурологии, гендерной лингвистике, сопоставительному языкознанию.

Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечивается научной базой, методологией и методикой исследования, а также постановкой новых проблем, решением новых задач и соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы.

Реализация результатов. Результаты исследования использованы в процессе ведения занятий по курсам лексикологии, сравнительной стилистики, лингвистической типологии (английского и узбекского) языков, а также на практических занятиях по английскому языку на переводческом факультете Узбекского государственного университета мировых языков.

Апробация работы. Основные результаты, полученные в ходе диссертационного исследования, докладывались и обсуждались на Международной научно-практической конференции «Хорижий тиллар ва адабиётларни ўрганишда маданиятлараро мулоқот» (Ташкент, 2010), на Республиканской научно-практической конференции «Язык – всем знаниям и всей природе ключ» (Нукус, 2010), на ежегодных научно-практических конференциях «Ёш олим», (Ташкент, 2009 – 2011), на научно-практической конференции «Стилистика в свете современных направлений языкознания» (Ташкент, 2011), на Республиканской научно-методической конференции «Нофилологик олий ўқув юртларида хорижий тил таълимининг долзарб муаммолари» (Ташкент, 2010), на Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современного литературного процесса» (Ташкент, 2011), «Оғзаки ва ёзма таржимага ўргатишда замонавий педагогик технологияларнинг ўрни» (Ташкент, 2011), на VI Международном форуме «Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке» (г. Баку, 8–11 ноября 2010 года).

Диссертация была обсуждена на объединённом заседании кафедры теории и практики перевода английского языка Узбекского государственного

университета мировых языков и на заседании научно-теоретического семинара (Протокол № 2 от 19.11.2011) Специализированного совета при Узбекском государственном университете мировых языков.

Опубликованность результатов. Основные положения и результаты диссертационного исследования были изложены в 16 публикациях, в том числе в 3 журнальных статьях: «Филология масалалари» (Ташкент, 2003, № 2; 2004, № 1; 2009, № 2/22) и в 3 зарубежных изданиях: «Молодой учёный» (Россия, г. Чита, 2010, № 5), «Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук: Межвузовский сборник научных статей» (Азербайджан, Баку, 2010, № 6/2010), «Вестник МГЛУ». Серия «Языкознание». Раздел I «Прикладные аспекты теории языков стран СНГ и ШОС» (Москва, 2011, № 24/630).

Структура и объём диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Основной текст диссертации состоит из 157 страниц, список использованной литературы включает 292 наименования.

2. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его цель, задачи, методы, объект и предмет, освещаются положения, выносимые на защиту, раскрывается новизна, перспективность, теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе «Основные теоретические вопросы словосложения в лингвистической литературе» приводится определение понятия сложного слова, раскрываются семантические особенности сложных слов, выражающих внешность и характер человека, а также рассматриваются их словообразовательные модели.

1.1. «Проблемы словосложения в лингвистической литературе». В данном разделе освещаются проблемы и различные подходы к изучению сложных слов, систематизируются существующие точки зрения в исследовании сложных слов (И.И. Ибрагимходжаев, А.М. Муминов, Е.Ю. Семушина, А.Ш. Алтаева, М.В. Свидинович, К.Д. Тухтаева, И.С. Шохахова, В.А. Бондаренко, Т.В. Левина, Д.А. Шепелева, Н.В. Аржанцева, В.И. Карпов, Н. Маматов, А. Хожиев, Б. Мамадалиев); определяются наиболее важные для целей работы аспекты изучения словосложения.

В процессе анализа лингвистической литературы по теории словосложения были выявлены наиболее актуальные и недостаточно изученные стороны данной проблемы, к которым относятся стилистические, лингвокультурологические и гендерные особенности, оценочная

маркированность сложных слов, выражающих внешность и характер человека в художественном тексте.

1.2. «Понятие о сложных словах». В этом разделе дается определение понятию «сложное слово» и разрешаются некоторые проблемы, возникающие при изучении сложных слов.

Сама дефиниция этого понятия представляет собой большие трудности из-за сложности определяемого объекта и наличия многих объектов, смежных с определяемым, а также различных лингвистических воззрений и подходов к определяемому объекту – сложному слову. Существуют две трудности, возникающие при идентификации сложного слова: (1) критерии определения сложного слова и (2) способы установления того, отвечает ли испытываемая лексическая единица данным критериям.

Почти во всех данных определениях выражается мысль о том, что сложное слово – это нечто оформленное так или иначе в одно целое и способное функционировать как самостоятельная единица.

Следовательно, для словообразовательной теории и практики сложное слово – это лексическая единица, образованная из двух или более основ путем сложения и выделяемая в потоке речи на основании своей цельнооформленности, структурно-семантической неразделимости, семантической целостности. Для более детальной трактовки цельнооформленности представляется необходимым подразделить ее признаки на внешние (фонетические, морфологические, орфографические) и внутренние (семантические).¹

1.3. «Смысловые компоненты сложных слов». В этом разделе рассматриваются вопросы семантики сложных слов, выявляется набор смысловых компонентов, обуславливающих особенности семантики отобранных для анализа сложных слов в английском и узбекском языках. Смысловыми компонентами могут быть архисемы, интегральные семы и дифференциальные семы.

Архисемы служат для объединения сложных слов в одну семантическую группу. Архисемами внешности и характера человека могут быть соответственно лексемы *appearance* и *character, behaviour* в английском языке, а в узбекском языке – “*ташқи кўриниш*”, “*қиёфа*” ва *характер, хулқ, феъл*. Интегральные семы выступают как общие, определяющие возможность включения того или иного сложного слова в состав определённой подгруппы и служат основанием для объединения и сопоставления значений рассматриваемых сложных слов. Маркерами интегральных сем внешности могут быть сложные слова, интегрирующиеся в определённые подгруппы в зависимости от части тела, которую они описывают: *head, eyes, nose, figure, face* / *калла, кўз, бурун, қомат, юз* и другие части тела. Дифференциальные семы выявляются на основе

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд. – М., 1969. – С. 28.

сопоставления сложных слов и определяются их различиями: *face – oval-faced, round-faced; head – bullet-shaped, chimney-head* / юз – олмаяз, ойюзли, калла – хумкалла, мўрикалла.

1.4. «Продуктивные словообразовательные модели сложных слов». В словообразовательной системе современного английского и узбекского языков имеются определенные типы слов, словообразовательные модели которых широко используются для создания сложных слов, характеризующих внешность и характер человека. В английском языке наиболее продуктивными являются такие модели сложных слов, выражающих внешность и характер человека, как: 1) сложные прилагательные со вторым компонентом *looking (goodlooking)*; 2) сложные прилагательные типа N+Adj (*lemon-yellow*); 3) сложные прилагательные типа Adj+Adj (*dark-blue, grey-white*); 4) сложнопроизводные прилагательные типа Adj+N+ed (*blue-eyed*), среди которых высокой продуктивностью обладают образования со вторым компонентом *colour, size, shape*; 5) Сложные слова – прилагательные с суффиксами *like (froglike)*. Следует особо отметить высокую продуктивность моделей со вторым компонентом *looking, shape, size, like*, общее значение которых «иметь внешний вид, выглядеть»: *They were a splendid-looking couple* (A. Christie). Другой высокопродуктивный тип сложного слова, обозначающего внешние признаки человека, – это сложнопроизводные прилагательные с суффиксом *-ed (red-faced)*.

В узбекском же языке выделяются следующие продуктивные модели сложных слов, характеризующих внешность и характер человека: 1) сложные слова с компонентом *бад-* (*бадбашара*); 2) сложные слова с компонентом *хуш* - (*хушсурат*), *сер* - (*серсовлат*); 3) сложные прилагательные типа *соддадил*.

Во второй главе «Лингвокультурологические особенности сложных слов, характеризующих внешность и характер человека» описываются теоретические предпосылки лингвокультурологии, выявляется национально-культурная специфика сложных слов, выражающих внешность и характер человека в художественном тексте. Особо отмечается их оценочная маркированность, дается определение понятию образности внешности и характера человека в лингвистической литературе.

2.1. «Теоретические предпосылки лингвокультурологии». Лингвокультурология, которая является самостоятельным направлением лингвистики, оформилась в 90-е годы XX в. Фундаментальные основы этого подхода были заложены в трудах В. Гумбольдта, А.А. Потебни, В.А. Масловой, Э. Сепира и др.¹

¹ Гумбольдт В.Ф. Язык и философия культуры – М.: Прогресс, 1985; Телия В.Н. О методологических основаниях лингвокультурологии // XI Международная конференция «Логика, методология, философия науки». – М.: Обнинск, 1995; Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М., 1985; Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М., 1990; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 1997; Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997.

Одной из задач лингвокультурологии является изучение языковых национально-культурных средств¹. В этом плане описание внешности и характера человека сложными словами можно рассматривать как лингвокультурное явление, а сложные слова – как лингвокультуремы. Они хранят культуру народа, с их помощью описание внешности и характера человека создаёт национально-культурное своеобразие.

Исходя из положений лингвокультурологии, делается попытка интерпретировать сложные слова в качестве единиц, представляющих собой единство лингвистического и экстралингвистического в их содержании.

2.2. «Национально-культурная специфика сложных слов». Прежде чем определить национальную особенность, или своеобразие словосложения современного английского и узбекского языков, необходимо дать определение самому понятию *своеобразие*. Своеобразие – это все то, что отличает один предмет от всех других предметов. Следовательно, это явление присущее лишь данному языку и отсутствующее во всех остальных языках мира или чем-то отличающееся от параллельного явления во всех остальных языках.

Следует отметить, что в процессе сопоставительного и лингвокультурологического анализа нами обнаружено, что сложные слова в сопоставляемых языках могут характеризоваться наличием национально-культурных компонентов. Например, в английском языке: *king-size*, *knight-errant*, *gentleman-farmer*, *chimney-head*, *rabbit-toothed*, в узбекском языке: *кабобхўр*, *мехмондўст*, *хумкалла*. Эти слова описывают внешность и характер человека исходя из обычаев, жизни, быта, культуры, социального и исторического развития английского народа, чуждых для какого-то другого народа. Будучи носителями национального или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках.

2.3. «Оценочная маркированность сложных слов, характеризующих внешность и характер человека». В зависимости от оценочного значения сложных слов выделяются две основные их группы в сопоставляемых языках – положительной оценки и отрицательной оценки. Положительная или отрицательная оценка входит в структуру значения сложных слов. Оценочность определяется семантическим компонентом *good* – *bad*, *яхши* – *ёмон* в дефиниции сложных слов.

В художественном тексте к группе сложных слов, выражающих положительные черты характера человека, относятся сложные слова с положительным субъективно оценочным значением, т.е. сложные слова со значением, вызывающим одобрение. Эти сложные слова разделены на семантические подгруппы: *сдержанность* (*self-contained*), *решительность* (*flat-footed*), *смелость* (*stout-hearted*), *искренность*, *откровенность* (*heart-felt*,

¹ Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007. – С. 17-21.

true-hearted), *честность* (*clean-living*), *благодарство* (*right-minded, well-behaved*), *энергичность* (*go-ahead, red-blooded, up-and-coming* и т.д.

В узбекском языке к группе сложных слов, выражающих положительные черты характера человека, относятся, например, *олийжаноблик* (*олийжаноб, олийхиммат*), *сергайратлилик* (*сергайрат*), *ширинсўзлик* (*ширинсўз, сермулозамат, сертаъзим*), *софдиллик* (*софдил, хушфъел*), *ширинсуханлик* (*ширинсухан, ҳазилкаш*) и т.д.

К группе сложных слов, выражающих отрицательные черты характера человека, в английском языке относятся: *two-faced, self-righteous* (*двуличие, лицемерие*), *faint-hearted, lily-livered* (*трусость*), *hard-bitten, cold-blooded, hard-hearted, bad-tempered* (*жесткость, безлажность*), *play-boy, lazybones* (*любовь к безделью*), *cheese-paring* (*жадность*) и т.д. В узбекском языке: *пасткаш, ярамас* (*подлость*), *тилёглама, иккиюзлама* (*двуличие, лицемерие*), *манман, кибр-ҳаво, калондимог* (*высокомерный, зазнайство*), *хушомадгўй, лаганбардор* (*лстивость, низкоклонство, угодничество*).

В художественном тексте внешность может описываться в следующих параметрах: 1) форма; 2) размер; 3) отражение эмоционального состояния человека (персонажа); 4) отражение внутренних качеств человека (персонажа); 5) цвет (кожи лица); 6) указание на красоту / некрасивость персонажа.

Образность, представленная в сложных словах, выражающих внешность и характер в английском и узбекском языках, характеризуется эксплицитностью выражения их образного значения, наличием семы «подобия», сходства, которая идентифицируется словами *like, resemble; ўхшаиш, сингари*, суффиксом – *дек/дай*.

Анализ семантической структуры сложного слова позволил установить, что наибольшим стилистическим потенциалом в образовании образного значения в сложных словах обладают основы, относящиеся к лексическо-семантическим группам зоосемизмов и ботосемизмов.

Сложные существительные – зоонимы: *cock-eye* (человек с косящим глазом), *hare-lip* (человек с заячьей губой), *ox-eye* (человек с большими как у быка глазами), *oxu-kўz* (человек с большими черными глазами), *бўтакуз* (обладатель или обладательница больших красивых глаз), *кундузқош* (человек с гладкими красивыми бровями (бровровые)), *эчкисоқол* (человек с козлиной (как у козла) бородой) и т.д. Сложные существительные – артефакты: *pot-belly* (пузан), *bullet-head* (пуля-голова человек с круглой головой); *хумкалла* (кувшин – голова – большеголовый человек), *карнай бурун* (дудка-нос – курносый человек). Образные значения сложных слов в сопоставляемых языках характеризуются идентичностью.

Выбор какого-либо предмета, используемого для сравнения как в английском, так и в узбекском языках обуславливается, по-видимому, глубиной национально-культурной ассоциативной установки,

предполагающей ее неслучайность и зависимость от широкого культурно-бытового контекста.

Следует также отметить, что в большинстве приведенных выше сложных существительных в обоих языках, при употреблении их для описания внешности человека происходит метонимический перенос типа: предмет – его характерный признак: *That humpback is not dead* (OED, p. 1348). *Лекин жуда боплади, хумкаллани ўтқазиб қўйди, офарин!* (А. Мухтор, “Давр менинг такдири,” 423-б).

Несмотря на общее денотативное значение, основы в английском и узбекском языках совпадают частично, включая как общие, так и различные семантические компоненты. Расхождение образных структур сложных слов, образованных от основ с общим денотативным значением, позволяет глубже понять национальное своеобразие каждого народа и специфику ассоциативного мышления каждого языкового коллектива. Например, анализ словарных дефиниций сложных слов «*moon-faced*» и «*ой-юзли*» свидетельствует о частичном несовпадении признаков, положенных в основу мотивации этих единиц. В сложном слове «*moon-faced*» доминируется сема «*форма лица*», а в узбекском языке в сложном слове «*ой-юзли*» появляется сема и красота лица.

Сравнительный анализ семных структур сложных слов *corn-coloured hair*, проведенный на основе анализа словарных дефиниций, позволяет утверждать, что в узбекском языке *малласоч* доминируют семы отрицательно-оценочной направленности, а в английском языке – положительной оценочной направленности. Например: *She was young and ordinary and sturdily attractive with high cheekbones and loose corn-coloured hair combed back* (P. Abrahams, p.48). *Ай, ўлдим-ай! — дея шахд бурилдим. Кетимдан бир малласоч аёл қувиб келди.* (Т. Мурод, 8-б).

Сопоставление семных структур сложных слов английского и узбекского языков доказывает, что в английском языке название птицы орла «*eagle-eyed*» по национальным признакам ассоциируется с *острыми глазами*, а в узбекском языке «*қирғийбурун*» – с *носом человека*. Семная структура сложных слов «*sheep-eyed*» в английском и «*қўйқўз*» в узбекском языках позволяет утверждать, что в английском языке доминирует сема отрицательно-оценочной направленности, а в узбекском примере – положительно-оценочной направленности.

В третьей главе «Гендерная и стилистическая маркированность сложных слов и персонажа в художественном тексте» выявляются гендерные особенности сложных слов, выражающих внешность и характер человека в художественном тексте, определяется их стилистическая маркированность, исследуется специфика метафорической номинации внешности и характера человека сложными словами в художественном тексте.

3.1. «Основные проблемы гендерной лингвистики в лингвистической литературе». В настоящей работе категория гендера рассматривается как явление культуры и языка, т.е. в аспекте лингвокультурологии. Проблемой гендера занимались с начала XX века и зарубежные лингвисты (Маутнер, Есперсен), однако основные усилия к разработке понятия приложили ученые в середине 60-х годов – Дж. Лакофф, Фишман, Зиммерман и др.¹

Лингвокультурема как языковая или речевая единица², вербализирующая частицу культуры, может выражаться гендерно маркированными сложными словами. Гендерно маркированные сложные слова хранят в себе культуру народа. В английском и узбекском языках выделяются особые гендерно маркированные единицы, которые характеризуются как общими, так и различительными признаками, выражающими особенности мужской и женской внешности и характера в рассматриваемых языках.

3.2. «Гендерная особенность сложных слов в описании внешности и характера человека». Под гендерно-маркированной лексикой понимаются лексемы, содержащие в своей семантической структуре слова индикаторы – *man, woman, girl, boy*.³

С точки зрения гендерных характеристик мы выявили шесть типов описания внешности и характера человека с помощью сложных слов в художественном тексте английского и узбекского языков:



Материал исследования показал, что в английском языке сложными словами чаще описывается голова, лицо мужчины. Такая же картина

¹ Lakoff R. Language and woman's Place// Language in Society, 1972. – №2. – P. 45–79.

² Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007. – С. 19.

³ Ашурова Д.У. Гендерные факторы в стилистике//Замонавий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари: Илмий-амалий анжуман материаллари. – Т., 2008. – С. 337.

наблюдается и в узбекском языке. В группе сложных слов, характеризующих женскую внешность в английском языке, наряду с описанием положительной оценки внешности, встречается также преобладание описания отрицательной оценочной характеристики внешности женщины. В узбекском языке основное внимание уделяется описанию положительной оценки внешности женщины.

Сложные слова, описывающие мужской характер в английском языке, чаще характеризуют положительный характер мужчины, а в узбекском языке – отрицательный мужской характер.

При описании внешности и характера женщины в английском языке, в отличие от узбекского, сложными словами используется признак сексуальности. Например: *sexpot, sexgoddess, sexappeal* (WNWD. p. 1230).

Гендерный фактор в описании внешности и характера человека сложными словами имеет своеобразную значимость в художественном тексте как в английском, так и в узбекском языках.

3.3. «Стилистическая маркированность сложных слов». В этом разделе рассматриваются стилистические средства языка, которые играют чрезвычайно важную роль в описании внешности и характера человека в художественном тексте.

Использование сложных слов в качестве стилистических приемов в художественном тексте взаимосвязано как с их стилистической маркированностью, так и с лингвокультурологическими и когнитивными особенностями.

В процессе описания внешности и характера литературного персонажа широко используются стилистические приемы, например, метафора: *Dropped the white scurf of crinkled lids over black glass-like eyes* (Wilde). *Оҳ уриб қон йиғласам айб айламанг, эй дўстлар, Мен бўлубман тўтийи ширинзабонимдан жудо* (Машраб, 89-б); сравнение: *She was red-lipped like a poster* (Lawrence, p. 15). *Мавлоно Муҳиддин қирқ беи ёшлар чамасидаги, қош-кўзлари қизининг қош-кўзларидай қон-қора, оқсариқдан келган, нозиккина, бўйчан бир одам эди.* (О. Ёқубов, “Улуғбек хазинаси.” 38-бет); метонимия: *'Don't ask me', said Owl-Eyes, washing his hands on the whole matter* (Fitzgerald). *Шопмуйлов худди ҳеч нарса бўлмагандай мийиғида кулиб турарди* (А. Қахҳор, “Ўтган кунлар,” 70-б) и т. д.

Эпитет также играет чрезвычайно важную роль в описании внешности. При этом разнообразны способы выражения эпитета: он может быть выражен прилагательным, существительным и описательной абсолютной конструкцией: *To look at Montmorency you would imagine that he was an angel sent upon the earth, for some reason withheld from mankind, in the shape of a small fox-terrier.* *Сарғиш юзли, хушбичим Маҳмудхон тилларанг мўйловини диккайтириб мамнун кулимсираётганига қараганда, ҳозир Жонибек Султон шатранжда ютган эди.* (П. Қодиров, “Бобур.” 255-бет).

Достаточно часто встречаются в узбекском языке такие стилистические приёмы, как перифраза: *I wouldn't listen to no such reports, Miss Lizzie,' said the waiter smoothly, from the narrow-opening above his chin* (O'Henry, p. 175). *Бобуржон, - деди, - сиз ёлғиз иним, пушти-паноҳимсиз, мен сиз учун жонимни ҳам аямаймен!* (П. Қодиров, “Юлдузли тунлар.” 111-б); гипербола: *Hart looked a million years old, he never slept, he ate little, and drove himself on, on* (Bradbury, p.68). *Қаҳру-ғазабидан замин-у-замон, макилу-макон титрайди* (А. Қаххор, “Ўтган кунлар,” 73-б). *Подшоҳ оиласи Қосимбекка алоҳида эҳтиром билдирганда унинг номига “амирлар амири” деган унвонни қўшиб айтар эди.* (П. Қодиров, “Юлдузли тунлар.” 88-б); повтор: *Another normal civilized man, such as you might see daily in any tube-railway, confronted Paul* (Waugh, p. 187). *Қар икки подшоҳларингиз ҳам меҳмондўстликда, суҳбатдорликда, ораста базм ўтказишда беназирлар.* (П. Қодиров, “Юлдузли тунлар.” 304-б).

Сложные слова, употребляющиеся в разных стилистических приёмах, характеризуются тем, что зачастую в их составе встречаются слова, имеющие национально-культурную специфику и гендерные особенности.

3.4. «Метафорическая номинация внешности и характера человека сложными словами». В данном разделе рассматривается образная составляющая внешности и характера человека, которая формируется с помощью метафоры. Метафора рассматривается не только в качестве стилистического приёма, но и как языковой единицы, в которой «отражается мышление человека».¹ Метафора – культурное явление, лингвокультурема. Она отражает непосредственно внеязыковую действительность и «способствует пониманию сущности взаимосвязей языка и культуры».²

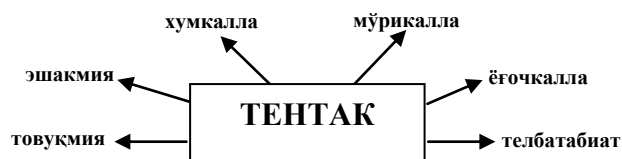
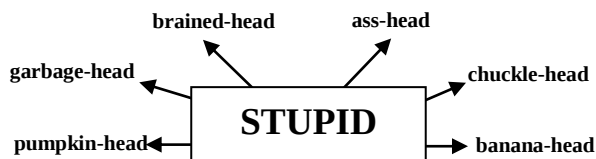
Метафоре присущи следующие важнейшие характеристики: она есть орудие мышления и познания мира, отражает фундаментальные культурные ценности, ибо основана на культурно-национальном мировидении. По мнению В.Н. Телия,³ метафора успешно исполняет роль призмы, через которую человек видит мир, ибо метафоры проявляются национально-специфичным образом в языке.

Изучение выражения внешности и характера человека сложными словами является важным этапом концептуального анализа. Например, концепт «тупица» вербализуется в сложных словах:

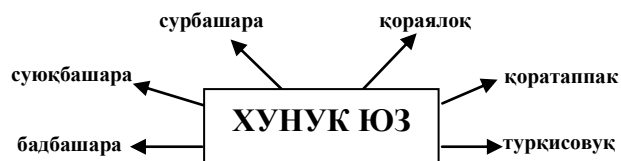
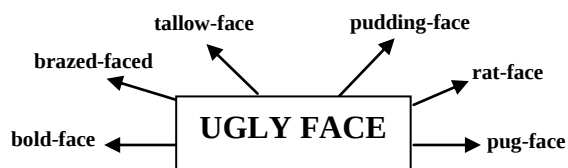
¹ Lakoff J., M. Johnson. *Metaphors we Live by.* – Chicago; – L.; 1980. – P. 3.

² Воробьёв В. В. Лингвокультурология (теория и методы) – М.: 2008. – С. 44; Галева М. Р. Вербализация концептосферы Word/Сўз/Слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореф.канд.фил.наук., – Т.; 2010. – С. 19.

³ Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. // Роль человеческого фактора в языке. - М.; Наука. 1988. – С. 173-204.



Концепт «некрасивое лицо» в английском и узбекском языках выражается следующими сложными словами:



Эти метафоры раскрывают глубинное содержание внешности и характера человека и определяют языковую картину мира.

В английском языке первостепенная роль принадлежит метафоре, выраженной сложными словами с компонентами названия растений (*pumpkin-head* – *болван (a large round vegetable with a thick orange skin and large seeds* (МАС. р. 1202))); в узбекском языке выдвигается на первое место метафоры, выраженные сложными словами с компонентом зоонимов: *загчақўз* - *Шу қоидага мувофиқ, кулранг-қўкиш қўзли эшонни ҳамма катта-кичи “загчақўз домла” деб атарди.* (П. Турсун, “Ўқитувчи,” 142-б).

В роли характерной детали, определяющей описание всего внешнего облика и характера персонажа, могут выступать как черты внешности, подобно глазам, волосам и т.д., так и манера держаться, выражение лица, общее впечатление, производимое персонажем, а также цвет, с которым ассоциируется персонаж на протяжении произведения.

Например, глаза сравниваются с оружием и часто описываются как «острые»: *some sharp-eyed policeman* (Hailey); *The eyes under the bushy eyebrows looked at him sharply* (Lawrence). А в узбекском языке внешность сравнивается с предметами национально культурного характера: *Сен хумбошга қандай тушунтирсам экан дегандек асабийлашиб панжа ўйнатди* (Воқиф).

На основе метафорической концептуализации в английском языке красота женщины сравнивается с оружием и встречается большое количество живых авторских метафор и образных сравнений, например: *shooting death-glances at all the servant-girls who were worthy to be slain* (Harris T.). В узбекских художественных текстах такого явления мы не

обнаружили: *Шумтакадек шўх бўлар, Мастравой қизлари, Осмонранг иишадек, Типпа-тиниқ кўзлари* (Вокиф) – *Қиз қурмагурриям зўракан-да? – деб нидоланди Амир. – Тилласочу қорабадан, олмаюзу болдахан....* (Вокиф).

При описании внешности используются и ассоциации с птицами. Чаще всего это происходит путем непосредственного использования слова «птица», например: *Parakeet walked round bird-like and gay.* (Waugh, p. 130). Кроме того, употребляются названия таких птиц, как ворона, павлин, курица, индюк, голубка, пеликан, сова, дрозд и т.д. Подобные ассоциации с птицами могут возникать при описании лица или головы персонажа (при этом часто упоминаются конкретные названия птиц): *resemblance to a turkey-cock coming to his old face* (Galsworthy), а также глаз персонажа: в данном случае может использоваться метонимия: *'Don't ask me', said Owl-Eyes, washing his hands on the whole matter* (Fitzgerald). В узбекском языке: *Эшикдан тишлари тушиб, лаблари ичига кириб кетган кампирдахан загчақўз бир чол кириб, таъзим қилди.* (М. Осим, “Ўтпор”, 142-б.).

Итак, лингвокультурологическое и гендерное исследование сложных слов английского и узбекского языков в художественном тексте показало, что в них отражается языковая картина мира, они имеют национально-культурную специфику и гендерные особенности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Произведенный анализ языковых, национально-культурных и гендерных особенностей репрезентации внешности и характера человека сложными словами в художественном тексте английском и узбекском языках позволил выявить следующее:

1. Наиболее актуальными и недостаточно изученными проблемами теории словосложения являются такие проблемы как национально-культурная специфика сложных слов, их гендерные особенности, стилистические свойства словосложения, изучение которых осложняется недостаточной разработанностью методологических принципов и процедуры анализа сложных слов, неизученностью структуры и семантики сложных слов, характеризующих внешность и характер человека, неразработанностью оценочности внешности и характера человека, недостаточной изученностью продуктивности словообразовательных моделей сложных слов разной деривационной структуры в рассматриваемых языках.

Характерными свойствами сложных слов является их взаимодействие в структурном и семантическом отношении с другими единицами, такими как словосочетания, отдельные слова.

2. Сопоставление английских сложных слов, характеризующих характер и внешность человека, как структурно-семантически неразделимая, цельнооформленная и семантически целостная единица с аналогичными

сложными словами в узбекском языке показало, что узбекский язык гораздо свободнее прибегает к использованию в художественном тексте сложных слов для характеристики внешности и характера человека в художественном тексте, чем английский.

3. При анализе сложных слов выявляется набор смысловых компонентов, обуславливающих особенности семантики отобранных для анализа сложных слов в английском и узбекском языках, к которым относятся архисемы, интегральные семы и дифференциальные семы. Выявлению маркеров архисем, интегральных и дифференциальных сем сложных слов, выражающих внешность и характер человека, способствуют дефиниционный анализ словарных толкований значений сложного слова в толковых словарях.

4. Для обозначения одной и той же семантической категории – категории внешних признаков и характера человека – в английском и узбекском языках используются разные словообразовательные средства и словообразовательные модели, которые составляют общую семантическую продуктивность словообразовательных моделей. В английском языке наиболее продуктивными, являются такие модели сложных слов, как: 1) сложные прилагательные со вторым компонентом *looking*; 2) сложные прилагательные типа N+adj *lemon-yellow*; 3) сложные прилагательные типа adj+adj *dark-blue, grey-white*; 4) сложнопроизводные прилагательные типа adj+N+ed *blue-eyed*, среди которых высокой продуктивностью обладают образования со вторым компонентом *colour, size, shape*; 5) Сложные прилагательные с суффиксом *like*.

В узбекском языке наиболее продуктивными моделями сложных слов, характеризующих внешность и характер человека являются: 1) сложные слова с компонентом *бад-*; 2) сложные слова с компонентом *хуш-, сер-*; 3) сложные прилагательные типа *соддадил*.

5. В сложных словах присутствуют лингвокультурные языковые маркеры, отражающие определённые культурные концепты, что служит основанием рассматривать сложные слова в качестве лингвокультурем. Описание внешности и характера человека с их помощью создаёт национально-культурную специфику художественного текста, которая выражается в семантическом своеобразии сложных слов, в специфике сочетания сем. Семы выступают не только как конститuenty семантических составляющих сложных слов, но и как связующие звенья между ними. Они являются минимальными единицами семантики сложных слов и выполняют смыслообразующую, смыслоопределяющую функции.

6. В сопоставительных языках сложные слова могут характеризоваться наличием национально-культурных компонентов. Они являются национально окрашенными. Национально-культурная специфика определяется экстралингвистическими факторами: обычаи, традиции, образ жизни, быт и предметы, а также лингвистическими факторами, к ним

относятся наличие в составе сложных слов, описывающих внешность и характер человека, безэквивалентной лексики, образов, наименований фауны и флоры, цветообозначений.

7. С оценочным компонентом значения сложных слов тесно связан эмоциональный компонент, под которым понимается выражение в значении слова чувств и эмоций.

В зависимости от оценочного значения сложных слов выделяются две основные их группы в сопоставляемых языках – положительной и отрицательной оценки. К группе сложных слов, выражающих положительные черты характера человека, относятся сложные слова с положительным субъективно-оценочным значением, т.е. сложные слова со значением, вызывающим одобрение как констанцию социально устоявшейся оценки определённых черт характера человека, а к группе сложных слов, выражающих отрицательные черты характера человека – сложные слова с отрицательным субъективно-оценочным значением.

8. В художественном тексте внешность описывается в следующих параметрах: 1) форма; 2) размер; 3) отражение эмоционального состояния человека (персонажа); 4) отражение внутренних качеств человека (персонажа); 5) цвет (кожи лица); 6) указание на красоту / некрасивость персонажа.

Сложные слова, которые наиболее продуктивны в описании характера человека в художественном тексте в английском и узбекском языке выражают: 1) сдержанность; 2) доброту и злобу, жестокость; 3) высокомерие, дерзость, наглость, цинизм и кротость, наивность, открытость; 4) решительность; 5) живость и мертвенность; 6) утонченность; 7) чувственность; 8) серьезность; 9) восприятие со стороны собеседника (окружающих); 10) силу и слабость.

9. Гендерно-маркированные сложные слова как один из видов лингвокультурем, хранящих в себе культуру народа, выражают национально-культурные особенности мужской и женской внешности и характера в каждом языке.

С точки зрения гендерных характеристик выявляются шесть типов описания внешности и характера человека сложными словами в художественном тексте сопоставляемых языков: 1) сложные слова, характеризующие мужскую внешность; 2) сложные слова, характеризующие женскую внешность; 3) гендерно-немаркированные сложные слова, характеризующие внешность человека; 4) сложные слова, характеризующие мужской характер; 5) сложные слова, характеризующие женский характер; 6) гендерно-немаркированные сложные слова, характеризующие характер человека.

10. Особую роль в описании внешности и характера человека в художественном тексте играют стилистические приемы, выраженные сложными словами в английском и узбекском языках. Стилистические

приемы являются самостоятельным средством описания способным формировать зрительное впечатление о внешности и характере персонажа.

Наиболее активно при описании внешности и характера человека в художественном тексте и в английском, и в узбекском языках употребляются такие стилистические приемы, выраженные сложными словами, как метафора, эпитет, образное сравнение, лексический и семантический повтор и др.

11. В метафорических номинациях внешности и характера персонажей в сопоставляемых языках высокочастотными являются метафоры, непосредственно отражающие внеязыковую действительность и способствующие пониманию сущности взаимосвязей языка и культуры. Метафоры хранят в себе национально-культурные традиции, обычаи, видение мира, историю и т.д., что позволяет рассматривать их в качестве лингвокультуры.

Рассмотрение метафорической концептуализации в сопоставляемых языках показало, что при описании внешности и характера человека в художественном тексте ассоциация происходит с птицами и растениями. Подобные ассоциации могут возникать при описании лица, головы и других частей тел персонажа.

В целом, сложные слова в художественном тексте разнотекстовых языков, в частности английского и узбекского, отражают языковую картину мира, имеют национально-культурную специфику и гендерную маркированность.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

1. Тухтасинов И.М. Сложные существительные как средство описания внешности человека в английском и узбекском языках // Филология масалалари: Научно-методический журнал. – Ташкент, 2003. – № 2. – С. 75–76.
2. Тухтасинов И.М. Средство описания внешности человека в английском и узбекском языках // Филология масалалари: Научно-методический журнал. – Ташкент. 2004. – № 1. – С. 48–49.
3. Тухтасинов И.М. Гендерные свойства сложных слов, выражающих характер человека в английском языке // Филология масалалари: Научно-методический журнал. – Ташкент. 2009. – № 2 (22). – С. 81–84.
4. Тухтасинов И.М. Продуктивные модели сложных слов, обозначающих внешние признаки человека в современном английском языке // Молодой учёный: Ежемесячный научный журнал. – Россия, Чита, 2010. – Том II. № 5 (16) – С. 47–50.
5. Тухтасинов И.М. Оценочная маркированность сложных слов, характеризующих внешность и характер человека в английском и узбекском языках // Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук: Межвуз. сб. научн. статей 6/2010. – Азербайджан. Баку, 2010. – С. 103–105.
6. Тухтасинов И.М. Сопоставительный анализ описания внешности человека в английском и узбекском языках (стилистический ракурс) // Вестник МГЛУ. Серия «Языкознание». Раздел I «Прикладные аспекты теории языков стран СНГ и ШОС». – Москва. 2011. – № 24/630 – С. 105–110.
7. Тухтасинов И.М. Особенности внешности и характера человека в художественном тексте // Ёш олим – 2009: Матер. науч. практ. конф. – Ташкент, 2009. – С. 93–94.
8. Тухтасинов И.М. Описание внешности человека стилистическими приёмами в художественном тексте (на материале сложных слов) // Хорижий тиллар ва адабиётлари ўрганишда маданиятлараро мулоқот, Междунар. сб. статей науч. практ. конф. – Ташкент, 2010. – С. 362–363.
9. Тухтасинов И.М. Национально-культурные особенности словосложения в современном английском и узбекском языках // Матер. Респ. конф. Язык – всем знаниям и всей природе ключ:, посвященной “Году гармонично развитого поколения”. – Нукус, 2010. – С. 183–185.
10. Тухтасинов И.М. Вербализация лингвокультурологических особенностей внешности человека сложными словами в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков) // Ёш олим – 2010 Матер. науч. практ. конф. – Ташкент, 2010. – С. 21–22.
11. Тухтасинов И.М. Смысловые компоненты сложных слов, характеризующие внешность и характер человека в английском и узбекском языках // Нофилологик олий ўқув юртларида хорижий тил таълимининг долзарб муаммолари: Матер. Респ. науч. метод. конф. – Ташкент, 2010. – С. 286–288.

12. Тухтасинов И.М. Метафорическая номинация внешности и характера человека со сложными словами в английском и узбекском языках // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Матер. науч. практ. конф. – Ташкент, 2011. – С. 216–218.

13. Тухтасинов И.М. Определение термина характер // Актуальные проблемы современного литературного процесса: Матер. межвуз. науч. практ. конф. – Ташкент, 2011. – С. 89–92.

14. Тухтасинов И.М. Лингвокогнитивная интерпретация образности, внешности и характера в переводе // Оғзаки ва ёзма таржимага ўргатишда замонавий педагогик технологияларнинг ўрни: Матер. межвуз. науч. практ. конф. – Ташкент, 2011. – С. 90–92.

15. Тухтасинов И.М. Гендерная особенность сложных слов в описании внешности и характера человека в английском и узбекском языках // Ёш олим – 2011: Матер. науч. практ. конф. – Ташкент, 2011. – С. 55–57.

16. Тухтасинов И.М. Оценочная маркированность сложных слов, характеризующих внешность и характер человека // Диалог языков и культур СНГ и ШОС в XXI веке: Сб. матер. VI междунар. Форума. Часть 2. Баку, 2010. – С. 183–186.

РЕЗЮМЕ

диссертации Тухтасинова Илхомжона Мадаминовича на тему:
«Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков)» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание; лингвистическое переводоведение

Ключевые слова: словосложение, лингвокультурема, национально-культурная специфика, оценочность, гендер, метафора, образность, продуктивность, когнитивная лингвистика, стилистическая маркированность.

Объект исследования: английские и узбекские сложные слова, характеризующие внешность и характер человека.

Цель исследования: выявление и изучение лингвокультурологических и гендерных особенностей сложных слов, английского и узбекского языков характеризующих внешность и характер человека в художественном тексте.

Методы исследования: метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа, статистический метод и метод лингвокультурологического анализа.

Полученные результаты и их новизна: 1) предпринята попытка всестороннего комплексного описания сложных слов, выражающих внешность и характер человека; 2) раскрыта лингвокультурологическая и гендерная сущность сложных слов, характеризующих внешность и характер человека; 3) рассмотрены национально-культурные специфики сложных слов, характеризующих внешность и характер человека; 4) сложные слова рассматриваются в качестве лингвокультуремами; 5) изучена роль стилистических приёмов, метафористических номинаций исследования рассматриваемых сложных слов.

Практическая значимость: результаты могут быть использованы при лекционных и практических занятий по лексикологии, сравнительной стилистике, лингвистической типологии языков, лингвокультурологии, гендерологии, а также при написании магистерских и кандидатских работ, учебников и учебных пособий по лингвокультурологии, гендерной лингвистике, сопоставительному языкознанию.

Степень внедрения: результаты исследования внедрены в практику преподавания курсов по сравнительной стилистике, интерпретации текста, сравнительной типологии, лексикологии на переводческом факультете и факультете английской филологии Узбекского государственного университета мировых языков.

Область применения: общее языкознание, стилистика, сопоставительное языкознание, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, интерпретация текста, гендерология.

Филология фанлари номзоди илмий даражасига талабгор Тўхтасинов Илхомжон Мадаминовичнинг 10.02.20 – Қиёсий-тарихий, типологик ва чоғиштирма тилшунослик, лингвистик таржимашунослик ихтисослиги бўйича “Бадиий матнда қўшма сўзларнинг лингвокультуралогик ва гендер хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида)” мавзусидаги диссертациясининг

РЕЗЮМЕСИ

Таянч сўзлар: қўшма сўз, лингвокультурема, миллий-маданий ўзига хослик, қиймат, гендер тилшунослиги, метафора, образлилик, унумдорлик, когнитив тилшунослик, стилистик маркирлаш.

Тадқиқот объекти: инглиз ва ўзбек тилларидаги инсоннинг ташқи кўринишини тасвирловчи қўшма сўзлар.

Тадқиқотнинг мақсади: инглиз ва ўзбек бадиий матнларидаги инсон ташқи кўринишини тасвирловчи қўшма сўзларнинг лингвокультуралогик ва гендер хусусиятларини тадқиқ қилиш.

Тадқиқот методлари: компонент таҳлил методи, контекстуал таҳлил методи, статистик метод ва лингвокультуралогик таҳлил методи.

Олинган натижалар ва уларнинг янгилиги. Ишда: 1) инсон ташқи кўринишини тасвирловчи қўшма сўзлар ҳар томонлама ва комплекс равишда тавсифланди; 2) инсон ташқи кўринишини характерловчи қўшма сўзларнинг лингвокультуралогик ва гендер жиҳатларига кўра моҳияти очиб берилди; 3) инсон ташқи кўринишини характерловчи қўшма сўзларнинг миллий-маданий ўзига хослиги кўриб чиқилди; 4) қўшма сўзлар лингвокультурема сифатида кўриб чиқилди; 5) инсон ташқи кўринишини тасвирловчи қўшма сўзларда стилистик услублар ва метафорик номинацияларнинг тутган ўрни ўрганилди ва б.

Амалий аҳамияти: тадқиқот натижаларидан инглиз тили лексикологияси, стилистикаси, шунингдек, тилларнинг қиёсий типолоогияси, лингвокультуралогия фан ва курслари бўйича маърузаларни ўқишда, диссертация, дарслик ва ўқув қўлланмаларини ёзишда фойдаланиш мумкин.

Татбиқ этиш даражаси: тадқиқот натижалари ЎзДЖТУ таржимонлик ва инглиз филологияси факультетларида ўқитиладиган қиёсий стилистика, матн интерпретацияси, қиёсий типология, лексикология каби фан ва курслар бўйича маъруза ва амалий машғулотлар жараёнига татбиқ қилинган.

Қўлланиш соҳаси: умумий тилшунослик, стилистика, қиёсий тилшунослик, когнитив тилшунослик, лингвокультуралогия, матн интерпретацияси, гендершунослик.

RESUME

Thesis of Tukhtasinov Ilkhomjon Madaminovich on the scientific degree competition of the candidate of philological science on speciality: 10.02.20 – Comparative-historical, typological and comparative linguistics, linguistic translation. Subject (theme):

“Linguoculturological and gender peculiarities of compound words in belles-lettres text (on the material English and Uzbek languages)”

Key words: word composition, linguoculturema, national-cultural specificity, valuation, gender linguistics, metaphor, figurativeness (imagery), efficiency (productiveness), cognitive linguistics, stylistic marking.

Subject of research: English and Uzbek compound words characterising appearance and character of the person in the belles-lettres texts.

Purpose of work: studying and revealing linguoculturological and gender features of compound words characterising appearance and character of the person in the literary text of the English and Uzbek languages.

Methods of research: a method of the componential analysis, contextual method, statistical method and method of linguocultural analysis.

The results obtained and their novelty: 1) the complex analysis of compound words expressing appearance and character of the person; has been attempted to analyse; 2) linguoculturological and gender essence of compound words characterising appearance and character of the person have been revealed; 3) a national-cultural specificity of compound words characterising appearance and character of the person has been considered; 4) compound words has been considered linguoculturema; 5) the role of stylistic devices and metaphoric nominations of considered compound words in the research have been studied.

Practical value: results can be used in lecture courses on Lexicology, Stylistics, Comparative Typology, Linguoculturological Studies, in writing research works, text books and manuals.

Degree of embed: results of the research have been applied in the course of teaching of the following disciplines: Comparative Stylistics, Text Interpretation, Lexicology, Comparative Typology in the Uzbek State University of World Languages.

Field of application: General Linguistics, Stylistics, Comparative Linguistics, Cognitive Linguistics, Linguoculturology, Text Interpretation, Genderlogy.